



WEEK MONDAY 12 DECEMBER

N°50/83

SEMAINE DU LUNDI 12 DECEMBRE



La Concertation c'est fantastique,

mais moi maintenant je préfère le Sud...

LA CLEF DES CHAMPS

La concertation c'est fantastique, mais moi, maintenant, je préfère le Sud... Tels sont les mots prononcés, dit-on, par Margaret Waddup, de notre Département du personnel et membre du Comité consultatif permanent, au moment où elle quittait le CERN il y a quelques mois. Durant l'année qui s'achève, bon nombre de collègues de tout grade ont pris leur retraite. En effet, depuis janvier 1983, pas moins de 150 titulaires nous ont quittés, ce qui, rassurons-nous, n'aura pas d'effet sur l'effectif de notre amphithéâtre lors de nos futures fêtes de Noël (voir ci-après).

THE GREAT ESCAPE

Conciliation is fine, but personally I prefer the climate of the south... so (we are told) said Margaret Waddup, ex-Personnel Department and former member of the Standing Advisory Committee, on her departure from CERN a few months ago. No fewer than 150 staff members have

Il n'est pas impossible de reconnaître ici ou là quelque membre du personnel du CERN. (Dessin Bernard Pirollet)

*Some of the faces may not be totally unfamiliar!
(Drawing : Bernard Pirollet)*

left during 1983. However this will have no effect on the number of children in the Auditorium for the Christmas party referred to below.

LE PÈRE NOËL EST VENU

C'est le 10 décembre déjà que le père Noël est venu récompenser les enfants de 5 à 7 ans des membres du personnel et des gens travaillant sur le site. Cette fête, organisée comme de coutume par l'Association du personnel avec l'aide de l'Administration du CERN, réunit bon an mal an quelques centaines de fillettes et de garçonnets venus dans l'amphithéâtre pour y rêver une heure ou deux. Une seule séance cette année au lieu de deux précédemment car le nombre de participants est en



Cet unanime hurra ne concerne pas W et Z.

baisse. Et pourquoi donc? Sommes-nous moins nombreux à travailler au CERN? Que non point, lisons nos chiffres! Mais alors? Parce que le personnel vieillit? Hélas!

FATHER CHRISTMAS AT CERN

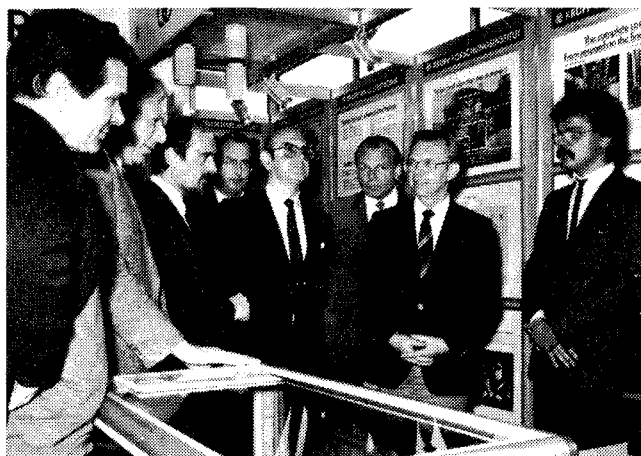
Father Christmas pays an early visit to CERN on 10 December to distribute presents to the children aged between 5 and 7 whose parents work at CERN. This annual party, organized as usual by the Staff Association with the help of the CERN Administration, provides a few hours' fun for hundreds of tinies. One sign of the times : although there are more people than ever working at CERN, the number of children has fallen. This year needed only one party, not two, as in the past.

LA RFA AU CERN

Après la France, c'est l'Allemagne fédérale qui fin novembre a présenté, au premier étage de notre bâtiment

Lors de l'exposition de la RFA au CERN, notre directeur général a rencontré M. Christian Patermann (au centre), conseiller auprès du Ministre de la recherche et de la technologie à Bonn.

During the West German trade fair at CERN, the D.G. met Christian Patermann (centre), Senior Councillor at the Ministry of Research and Technology in Bonn.



This is not a standing ovation for W and Z.

administratif, les derniers cris de sa technologie en matière d'appareillages proposés pour les équipements utilisés en physique des hautes énergies. Rappelons que cette exposition était due à l'initiative du Ministère fédéral de la recherche et de la technologie, à Bonn. Pour 1984, ce sera en octobre au tour de la Grande-Bretagne, qui nous vient tous les deux ans et qui devrait être précédée au printemps (on le chuchote) de l'Espagne. Que vive la concurrence!

WEST GERMANY AT CERN

After France, it was the Federal Republic of Germany's turn to display the latest technology its industry offers to high energy physics. The exhibition at the end of November was organized on the initiative of the Federal Ministry of Research and Technology in Bonn. In October 1984 it will be time for the United Kingdom's biennial visit to CERN, which might be preceded in Spring (rumour has it) by one from Spain.

Pour fêter à leur manière le dépôt de l'instrument d'adhésion de leur pays au CERN, signifiant sa ré-entrée au sein de notre Organisation, les Cernois de nationalité espagnole avaient choisi le plein air (humide) d'une journée de novembre. L'important fut que l'enthousiasme régnait dans les cœurs.

A chilly November failed to dampen the enthusiasm of members of CERN's Spanish community to duly celebrate their country's joining CERN.





Discussion de haut niveau? L. Woltjer (à gauche), directeur de l'ESO, en compagnie de G. Burbidge, du Kitt Peak Observatory (USA), au cours de la récente réunion CERN-ESO.

High level discussion? At the recent ESO-CERN Symposium on particle physics, cosmology and astrophysics, ESO Director L. Woltjer (left) talks with G. Burbidge of Kitt Peak Observatory, USA.

VOILÀ QUI AURAIT PLU À EINSTEIN...

Un séminaire original et enrichissant ayant pour titre "Structure à grande échelle de l'Univers, cosmologie et physique fondamentale" s'est tenu récemment au CERN. Il était organisé en commun par le CERN et l'ESO, l'Organisation européenne pour des recherches astronomiques dans l'hémisphère austral (qui jusqu'en 1980 avait son siège européen au CERN). Les deux cents participants au séminaire ont exploré les domaines communs, toujours plus étendus, de la physique des particules, de la cosmologie et de l'astrophysique, y compris les nouvelles conceptions de la physique des particules, qui ont des répercussions en cosmologie et qui pourraient nous aider à mieux comprendre l'origine et la formation de l'Univers. S'il est vrai que la réunion a parfois reflété les difficultés de communiquer en faisant abstraction des barrières entre les spécialités, elle a été largement saluée comme une expérience à la fois profitable et plaisante.

G.F.

EINSTEIN WOULD HAVE APPROVED

A novel and stimulating symposium entitled 'The Large Scale Structure of the Universe, Cosmology and Fundamental Physics' was held at CERN from 21-25 November, organized jointly by CERN and the European Southern Observatory (ESO - which until 1980 had its European headquarters at CERN). The 200 participants at the symposium explored the growing common ground between particle physics, cosmology and astrophysics, including the new particle physics ideas which are making their impact on cosmology, and could help us understand more about the origin and formation of the Universe. While the meeting sometimes also reflected the difficulties of communicating across specialist boundaries, it was widely acclaimed as a profitable and enjoyable experience.

G.F.



Abdus Salam et Léon Van Hove entre deux séances à la réunion CERN-ESO.

Abdus Salam and Léon Van Hove between sessions at the CERN-ESO Symposium.

INAUGURATION À LIL

Le premier bâtiment de notre futur LEP a été inauguré fin novembre. Le groupe LPI (LEP Pre-Injector) et le consortium privé chargé des travaux de génie civil du LIL (LEP Injector Linac) recevaient, dans une sympathique ambiance de Beaujolais Primeur, plus de deux cents invités venus porter un toast à cet immeuble nouveau-né. Il s'agit en fait du bâtiment en forme de boyau rectiligne d'une centaine de mètres, que l'on peut voir aux abords du hall d'expériences G2 et qui est l'auteur, à cet endroit, du sens interdit que chaque usager de la route Pauli maudit. Dans ce bâtiment seront installés les équipements du système d'injection qui fourniront, à intervalles réguliers, des millions de millions d'électrons et de positons qui entreront en collision dans le fabuleux anneau de 27 kilomètres mis à la disposition des chercheurs de demain.

Sur le podium à l'inauguration du bâtiment de LIL, Emilio Picasso, patron du projet LEP.

LEP Project Director Emilio Picasso speaks at the inauguration of the LEP Injector Building.



INAUGURATION OF LIL

The first building for the future LEP machine was inaugurated at the end of November. Amid the pleasant bouquet of Beaujolais Primeur, the LEP Pre-Injector group and the consortium of civil engineering contractors working on LIL (LEP Injector Linac) welcomed more than two hundred guests in order to 'wet the head' of the newborn structure. The straight, squat structure, about a hundred metres long on the Salève side of the PS, is the reason for the one-way system cursed by habitual users of Pauli Road. It will house the injection system to supply the electron and positron bunches which will collide in the gigantic 27-kilometre ring being built for tomorrow's research.



Camp de Champoussin l'hiver dernier.
Last winter's camp at Champoussin.

AU SKI-CLUB

Depuis septembre, soit bien avant l'arrivée de la première neige, des séances d'entraînement (culture physique, exercices d'assouplissement) étaient offertes

comme chaque année aux membres de notre ski-club. En dehors de certains week-ends réservés aux pistards, les premières sorties collectives pour skieurs de tourisme sont prévues. Pour nos enfants, un camp d'entraînement (affiches internes de couleur verte) aura lieu dans la région de Morgins-Champoussin (Valais) du 26 au 31 décembre sous la conduite de quelques moniteurs galonnés de notre ski-club – qui compte actuellement plus de 1 300 membres.

SKI-CLUB

Every year, from September onwards, well before the fall of the first snows, physical fitness and exercise sessions are held for the members of the CERN Ski Club. Apart from some weekends for real addicts, the first group outings for leisure skiers are planned after the lessons starting on 10 December. A children's training camp (see green Ski Club posters) will be held in the Morgins-Champoussin region (Valais) from 26 to 31 December under expert supervision from the Ski-Club, which now counts more than 1 300 members.

Le présent Bulletin hebdomadaire est un de nos numéros 'hors-série' dont le sous-titre 'Images' implique le recours à l'illustration. Notre but est de présenter les divers aspects de la vie du CERN. Les contributions d'intérêt général (avec si possible des photos) ainsi que les suggestions ou critiques (constructives) seront les bienvenues.

Henri-Luc Felder, rédacteur de 'CERN Images' / tél. 4897.

This is one of our enlarged Weekly Bulletins. Its title 'Images' implies pictures. We aim to present the varied aspects of CERN life. Contributions of general interest (ideally with photos) will be very welcome, as will suggestions and constructive criticisms.

Henri-Luc Felder, 'CERN Images' editor / Tel. 4897.

SEMINARS SEMINAIRES

Lundi 12 décembre

PRESENTATION TECHNIQUE

à 09.00 h – Auditorium LEP
(dernier étage du bât. 30)

SOPRA (F), société d'ingénierie informatique, à l'occasion de son implantation en Suisse propose une présentation de ses compétences : méthodes et outils de développement sur VAX (75 années/hommes d'expérience), savoir faire en matière de conception et de fabrication d'automatismes.

Langue : français
Renseignements : M. Diraison / FI / 4585

Monday 12 December

PRESENTATION

at 10.00 hrs – DD Amphitheatre
(bldg. 31, 3rd fl.)

Micro VAX I – the first member of the MicroVAX family; VAXELan – a real-time distributed software tool kit

by Herbert MÄHNER
and Zeljko STOJADINOVIC

Digital Equipment, Munich

MICRO VAX I is the first implementation of the Micro VAX subset of the VAX architecture. The product is based on the identical packaging as that of the Micro/PDP-11 and uses the same extended LSI-11 Bus (Q22).